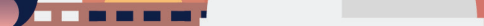




BIARRITZ



ONGI ETORRI

Le lexique
pratique

Hiztegi
praktikoa

Practical
dictionary

**L'ESSENTIEL
DE LA LANGUE BASQUE
IN THE POCKET !**



El diccionario
práctico



**BIARRITZ
PAYS BASQUE**
by Instinct

Osez l'euskara !

**Ville côtière ouverte sur le monde
à la renommée internationale, Biarritz
est aussi une commune ancrée au Pays Basque
et empreinte de sa langue et de sa culture.
Ici, « bienvenue » se dit aussi « ongi etorri ».**

Une langue qui rassemble

En ce début de 21^e siècle, l'engouement pour la langue basque, l'euskara, est de plus en plus partagé au sein d'une société en quête d'ancrage et d'ouverture. Les initiatives en ce sens se multiplient, contribuant à la construction du vivre ensemble.

Contrairement aux idées reçues, la langue basque est bien plus accessible qu'on ne le croit. C'est en tout cas ce que l'on a souhaité vous démontrer en proposant ce petit lexique de poche conçu comme une passerelle entre les langues.

Une langue de communication

On y a mis l'essentiel : les astuces pour se repérer (sites incontournables, transports, commerces...), mais aussi ce qui compte pour nous (courtoisie, gastronomie, environnement...).

Que vous soyez résident ou de passage, ajoutez un peu d'euskara dans votre quotidien. Même si vous vous trompez, vos efforts seront toujours appréciés par vos interlocuteurs bascophones.

Depuis des millénaires, le Pays Basque est une terre d'accueil. Cette tradition nous conduit aujourd'hui à vous remettre cette invitation à découvrir et vous approprier notre langue... Faites-en bon usage !



Lehen hitzak euskaraz

Sakeleko hiztegi xume honen bidez, gure herrira etortzen direnei gure hizkuntza deskubritzeko gomita luzatu nahi diegu. Euskara guretzat garrantzitsua dela ohartaraztea balio badu, ongi. Eta haiek ere hitz batzuk erabiltzera bultzatzen baditu, oraindik hobe.

Uste baino aukera gehiago dugu euskaraz bizitzeko Miarritzetik Barakaldora, Atharratzetik Tolosara eta Iruñetik Donapaleura. Hitzun gisa, euskararen hedapena zure eskuetan da ere. Lehen hitzak eta ondokoak, ahal bezain frangotan euskaraz partekatu. Hitzez hitz, euskararen lurraldea ehuntzen ari gira.

Speak the lingo!

This pocket dictionary is intended to bridge the language gap and help you get by in basic everyday situations, such as greetings, visits, transport, food & drinks, shops and the environment.

The Basque Country is a welcoming land and a crossroads. This guide is an invitation to discover our language (Basque language) and traditions. Have fun!

¡Atrévete!

Este léxico de bolsillo ha sido diseñado como un puente entre los idiomas. Encontrará consejos sobre cómo moverse en la ciudad (sitios esenciales, transportes, comercios, etc.), pero también aquello que nos parece importante (cortesía, gastronomía, medio ambiente, etc.).

El País Vasco es una tierra de acogida y de paso. Una tradición plasmada en este documento, una verdadera invitación a descubrir nuestra lengua (el euskera). Haga buen uso de él.



EGURALDIA

THE WEATHER | LA MÉTÉO | EL TIEMPO

URTAROAK

Seasons
Les saisons
Las estaciones

UDABERRIA

Spring

Printemps

Primavera

UDA

Summer

Été

Verano

UDAZKENA

Autumn

Automne

Otoño

NEGUA

Winter

Hiver

Invierno

ALDAKETA

Change

Changement

Cambio

AROA

The weather
Le temps
El tiempo

EGUZKITSUA

Sunny

Ensoleillé

Soleado

HODEITSUA

Cloudy

Nuageux

Nublado

EURITSUA

Rainy

Pluvieux

Lluvioso

HAIZETSUA

Windy

Venteux

Ventoso

EKAIZTSUA

Stormy

Orageux

Tormentoso

KLIMA

Climate
Le climat
El clima

BERO

Hot

Chaud

Calor

HOTZ

Cold

Froid

Frio

ESTALIA

Cloudy

Couvert

Cubierto

EURIA

Rain

Pluie

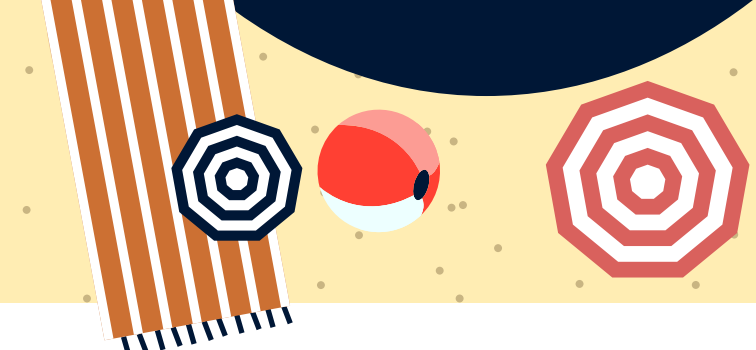
Lluvia

ATERI

Clear weather

Sans pluie

Sin lluvia



HONDARTZAN

AT THE BEACH | À LA PLAGE | EN LA PLAYA

ITSASOA

The sea
La mer
El mar

KORRONTEA

Current

Courant

Corriente

SAGAILOA

Swell

Houle

Mar de fondo

ITSASGORA

High tide

Marée haute

Marea alta

ITSABEHERA

Low tide

Marée basse

Marea baja

UHINA

Wave

Vague

Ola

AREA

The sand
Le sable
La arena

EGUZKITAKO KREMA

Sunscreen

Crème solaire

Crema solar

ZAINTZA

Lifeguards

Surveillance

Vigilancia

BANDERA

Flag

Drapeau

Bandera

EGUZKITAKOA

Parasol

Parasol

Sombrilla

BAINATZEKO EREMUA

Swimming area

Zone de baignade

Zona de baño

EKINTZAK

Activities
Les activités
Actividades

BAINATU

To bath

Se baigner

Bañarse

MURGILDU

To dive

Plonger

Bucear

IGERI EGIN

To swim

Nager

Nadar

BELTZARANDU

To sunbathe

Bronzer

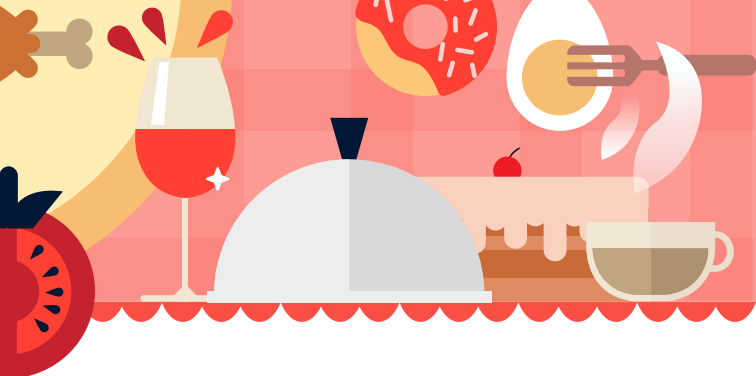
Bronzear

SURFEAN IBILI

To surf

Surfer

Surfear



JATERA

EATING | À TABLE | A COMER

ATALAK

Courses
Les étapes
Las etapas

APERITIFA

Aperitif

Apéritif

Aperitivo

LEHEN PLATERA

Starter

Entrée

Primer plato

BIGARREN PLATERA

Main course

Plat

Segundo plato

AZKENBURUKOA

Dessert

Dessert

Postre

ONDOKOA

Liqueur

Digestif

Copa

APAIRUAK

Meals
Les repas
Las comidas

GOSARIA

Breakfast

Petit-déjeuner

Desayuno

BAZKARIA

Lunch

Déjeuner

Comida

AFARIA

Dinner

Dîner / Souper

Cena

ASKARIA

Snack / Teatime

Goûter

Merienda

BRUNTXA

Brunch

Brunch

Brunch

EZINBESTE-KOAK

Essentials
Les indispensables
Lo imprescindible

URA

Water

Eau

Agua

OGIA

Bread

Pain

Pan

GATZA

Salt

Sel

Sal

ON EGIN

Enjoy your meal

Bon appétit

Buen provecho

TOPA / OSASUNA

Cheers

Santé

Salud



HIRIAN

IN THE CITY | EN VILLE | EN LA CIUDAD

SALTEGIAK

Shops
Les commerces
Los comercios

MERKATUA

Market

Marché

Mercado

OKINDEGIA

Bakery

Boulangerie

Panadería

FARMAZIA

Pharmacy

Pharmacie

Farmacia

JANARI SALTEGIA

Grocery store

Épicerie

Tienda
de alimentos

JATETXEA

Restaurant

Restaurant

Restaurante

GARRAIOAK

Transport
Les transports
Los transportes

AIREPORTUA

Airport

Aéroport

Aeropuerto

TAXI

Taxi

Taxi

Taxi

TREN GELTOKIA

Train station

Gare

Estación de tren

AUTOBUSA

Bus

Bus

Autobús

BIZIKLETA

Bike

Vélo

Bicicleta

GUNEAK

Sites
Sites
Lugares

AKUARIOA

Aquarium

Aquarium

Acuario

ITSASARGIA

Lighthouse

Phare

Faro

PORTUA

Port

Port

Puerto

AINTZIRA

Lake

Lac

Lago

ELIZAK

Churches

Églises

Iglesias



AGURRAK

GREETINGS | SALUTATIONS | SALUDOS

HELTZEAN

When arriving
En arrivant
Al llegar

EGUN ON

Good morning

Bonjour
(le matin)

Buenos días

EGUERDI ON

Midday greeting

Bonjour
(le midi)

Buenos días
(mediodía)

ARRATSALDE ON

Good afternoon

Bonjour
(l'après-midi)

Buenas tardes

GAU ON

Good evening

Bonsoir

Buenas noches

ADIO / IEP!

Hi (informal)

Salut (informel)

Hola (informal)

AGUR

Hello (formal)

Salut (formel)

Hola (formal)

NOLA ZARA?

How are you?

Comment ça va ?

¿Cómo está?

ADIO

Bye

Salut

Adiós

JOATEAN

When leaving
En partant
Al irse

LASTER ARTE

See you soon

A bientôt

Hasta pronto

GERO ARTE / SARRI ARTE

See you later

A tout à l'heure

Hasta luego

IKUS ARTE / EZ ADIORIK

Good bye

Au revoir

Adiós

PASA EGUN ON

Have a nice day

Passez une
bonne journée

Que tenga
un buen día

ASTEBURU ON

Have a nice
weekend

Bonne fin
de semaine

Que tenga un
buen fin de
semana

IZAN ONTSA

Stay well

Portez-vous bien

Que le vaya bien

¿De dónde eres?

PLEASE

MAITE
ZAITUT
Volontiers

JENDETASUNA

COURTESY | COURTOISIE | CORTESÍA

OINARRIZKOA

Basics
L'essentiel
Lo esencial

ONGI ETORRI

Welcome

Bienvenue

Bienvenido

MILESKER

Thank you

Merci

Gracias

EZ DA ZEREN

You're welcome

De rien

De nada

OTOI

Please

S'il vous plaît

Por favor

GOGOTIK

Gladly

Volontiers

Con mucho gusto

BARKATU

Sorry

Pardon

Disculpe

MAITE ZAITUT

I love you

Je t'aime

Te quiero

EZAGUTU

Meeting people
Faire connaissance
Conocerse

NOLA DEITZEN ZARA?

What's your name?

Comment vous appelez-vous ?

¿Cómo se llama?

AMAIA DEITZEN NAIZ

My name's Amaia

Je m'appelle Amaia

Me llamo Amaia

NONGOA ZARA?

Where are you from?

D'où venez-vous ? ¿De dónde es?

NON BIZI ZARA?

Where do you live?

Où habitez-vous ? ¿Dónde vive?

ZENBAT URTE DITUZU?

How old are you?

Quel âge avez-vous ?

¿Cuántos años tiene?

25 URTE DITUT

I am 25 years old

J'ai 25 ans

Tengo 25 años

ZER DA ZURE LANBIDEA?

What's your job?

Quelle est votre profession ?

¿Cuál es su profesión?



KOKATU

TIME & SPACE | SE REPÉRER | SITUARSE

DENBORAN

Time
Dans le temps
En el tiempo

ASTELEHENA

Monday

Lundi

Lunes

ASTEARTEA

Tuesday

Mardi

Martes

ASTEAZKENA

Wednesday

Mercredi

Miércoles

OSTEGUNA

Thursday

Jeudi

Jueves

OSTIRALA

Friday

Vendredi

Viernes

LARUNBATA

Saturday

Samedi

Sábado

IGANDEA

Sunday

Dimanche

Domingo

ESKUIN

Right

Droite

Derecha

EZKER

Left

Gauche

Izquierda

ZUZEN

Straight on

Tout droit

Todo recto

IPARRALDEA

North

Nord

Norte

HEGOALDEA

South

Sud

Sur

EKIALDEA

East

Est

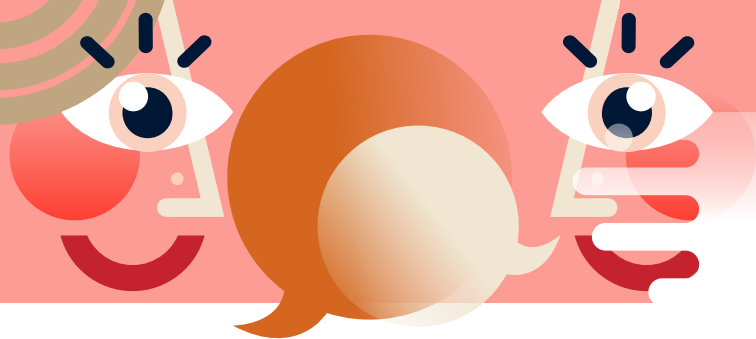
Este

MEDEBALDEA

West

Ouest

Oeste



ELKAR ULERTU

UNDERSTANDING | SE COMPRENDRE | ENTENDERSE

ERANTZUN

Answering
Répondre
Responder

BAI / EZ

Yes / No

Oui / Non

Sí / No

BEHARBADA

Maybe

Peut-être

Quizás

EZ DAKIT

I don't know

Je ne sais pas

No lo sé

EZ DUT USTE

I don't think so

Je ne crois pas

No creo

EZ DUT ULERTZEN

I don't understand

Je ne comprends
pas

No lo
entiendo

EZ DAKIT EUSKARAZ

I don't speak
Basque

Je ne parle
pas basque

No hablo
vasco

NOLA ERRATEN DA «ETXEA» EUSKARAZ?

How do you say
"house"
in Basque?

Comment dit-on
« maison » en
basque ?

¿Cómo se dice
"casa"
en vasco?

1: **Bat** 2: **Bi** 3: **Hiru** 4: **Lau** 5: **Bost**
6: **Sei** 7: **Zazpi** 8: **Zortzi** 9: **Bederatzi** 10: **Hamar**

EGUNA

The day
Le jour
El día

GOIZA

Morning

Matin

Mañana

EGUERDIA

Noon

Midi

Mediodía

ARRATSALDEA

Afternoon

Après-midi

Tarde

GAUA

Night

Nuit

Noche

GAUR

Today

Aujourd'hui

Hoy

ATZO

Yesterday

Hier

Ayer

BIHAR

Tomorrow

Demain

Mañana



LA PRONONCIATION

AHOSKERA | THE PRONUNCIATION | LA PRONUNCIACIÓN

En euskara, on prononce toutes les lettres

*Par exemple « eu » se dit « éou »,
« au » se dit « aou » (prononcé en une seule syllabe).*

U	<i>se prononce</i>	« ou »
E	<i>se prononce</i>	« é »
Z	<i>se prononce</i>	« ss »
S	<i>se prononce</i>	« sh »
X	<i>se prononce</i>	« ch »
G	<i>se prononce</i>	« gu »
J	<i>se prononce</i>	« y »
Ñ	<i>se prononce</i>	« gn »
N	<i>se prononce</i>	« nn »
R	<i>son doux entre 2 voyelles</i>	« ere »
RR	<i>se prononce comme le</i>	« r » en français.

Téléchargez la version numérique du lexique

Hiztegiaren bertsio numerikoa eskuratzeko

Download the digital version

Para descargar la versión digital

www.ongi-etorri.eus

POUR ALLER PLUS LOIN

URRUNAGO JOATEKO | TO GO FURTHER | PARA IR MÁS ALLÁ

VILLE DE BIARRITZ | BIARRITZEKO HIRIA

Service langue basque | Euskara zerbitzua

Villa Natacha 110, rue d'Espagne 64200 Biarritz

euskara@biarritz.fr | +33 (0)5 59 57 54 55

www.ville.biarritz.fr

BIARRITZ TOURISME

Square d'Ixelles 64200 Biarritz

biarritz.tourisme@biarritz.fr | +33 (0)5 59 22 37 10

www.tourisme.biarritz.fr



BIARRITZ